

## ABSTRAKT

V roce 1866 byl rakouský občanský zákoník (*Allgemeines bürgerliches Gesetzbuch* – *ABGB*) poprvé přeložen do angličtiny vídeňským právníkem Josefem Maximilianem Winiwarterem. Jedná se o příběh jednatelství a zmocnění tohoto významného právního překladatele a o tom, jak jeho překlad ovlivňoval další překladatele a texty.

První část této disertační práce se zabývá Winiwarterovým životem a jeho motivací k překladu ABGB do angličtiny a představuje předpoklad, že Winiwarterův text byl klíčový při vytváření standardu právní terminologie a formulace budoucích občanskoprávních textů v angličtině.

Pomocí případových studií a kontextově orientovaného výzkumu druhá část mapuje jednatelství Winiwartera a vliv, který jeho přelomový překlad měl na ostatní překladatele a právní odborníky. Představuje dva další anglické překlady ABGB, jeden v polovině dvacátého století a druhý na počátku dvacátého prvního století, aby dokázal, jak vlivný byl Winiwarterův překlad, dokonce o století později.

Závěrečná část se zabývá doporučeními a strategiemi Winiwartera a jeho nástupců ve snaze nabídnout právním překladatelům praktické rady na základě Winiwarterovy tradice a výzkumu provedeného v disertační práci. Rovněž odkazuje na český občanský zákoník a situaci na začátku jednadvacátého století jako příklad toho, jak tyto strategie a doporučení uplatnit pro překládání civilní legislativy do angličtiny a pro překlenutí mezery mezi jazyky angloamerického práva a evropského občanského práva.